



8月28日,由韓國東文選出版社、中國陝西師範大學出版總社聯合主辦的“《習仲勳在西北局的日子》(韓文譯本)出版紀念會”在位於首爾市的韓國新聞中心(Korea Press Center)大禮堂舉行。圖為:活動現場之一。 本報特派記者方雲偉攝



陝西師範大學校務委員會主任甘暉教授(右二)、陝西師範大學出版總社社長劉東風(右一)在活動上,一起向出席會議的中國駐韓大使邱國洪(左二)贈送《在西北局的日子》中文原版書。 本報特派記者 方雲偉攝



8月28日,由韓國東文選出版社、中國陝西師範大學出版總社聯合主辦的“《習仲勳在西北局的日子》(韓文譯本)出版紀念會”在位於首爾市的韓國新聞中心(Korea Press Center)大禮堂舉行。圖為:活動現場上,多次出現熱烈掌聲的場面。 本報特派記者 方雲偉攝

# 《習仲勳在西北局的日子裏》(韓文譯本)在韓出版

8月28日,由韓國東文選出版社、中國陝西師範大學出版總社聯合主辦的“《習仲勳在西北局的日子》(韓文譯本)出版紀念會”在位於首爾市的韓國新聞中心(Korea Press Center)大禮堂舉行。中國駐韓大使邱國洪、陝西師範大學校務委員會主任甘暉教授、中國駐韓公使銜參贊陳少春、陝西師範大學出版總社社長劉東風等中方人士;韓國韓中親善協會會長李世基、韓國執政黨共同民主黨發言人金玄、韓國東文選出版社社長辛成大、韓國婦人

一般的語言評說:當我們再一次讀這本書時,彷彿又和老朋友重逢。

另外,韓中親善協會會長李世基、陝西師範大學出版總社社長劉東風等在活動上,發表了熱情洋溢的講話。陝西師範大學社會科學處處長馬瑞映博士代表中國陝西省對外宣傳辦公室,在活動上宣讀對這本韓文譯本出版的賀信。任曉偉博士、馮曉立、金憲等中方嘉賓,和樸英洙、魚昉溶、權瑚教授、崔炳植教授、樸泳等韓方知名人士,也出席本次活動。

開放最前沿陣地的廣東搞活市場經濟初期的歷史使命。

習仲勳為中國人民解放事業和新中國誕生;為中國社會主義革命、建設和改革開放事業建立了不可磨滅的功勳。習仲勳的政治思想、領導能力、為人處世等稟賦對社會和家人後代,都產生了深遠的影響和歷史意義。

本書由曾任韓國信息產業大學校長、現任濟州國際大學中文系教授沈揆昊和濟州國立大學翻譯所講師劉素英這兩位中韓雙語文

憶來還原歷史事件,呈現中共中央在延安十三年的歷程,再現一個本色、真實的延安。

韓國東文選出版社社長辛成大在接受本報記者專訪時,他說:讀過這本書後,很受感動,理解了中國共產黨前期的革命歷史,特別是對習仲勳個人的歷史和人品非常敬佩。本書中描述採用非常真實和沒有誇張的筆法,讓人體會到人物的血脈跳動和汗香。相信本書譯本在韓國出版發行後,韓國讀者也能真切感受到這些。



出席活動的中韓兩國有關單位領導和這本書的出版相關人員合影留念。



:該書中文版出版單位及上級主管單位的代表們在活動現場,邀請本書的兩位翻譯——曾任韓國信息產業大學校長、現任濟州國際大學中文系教授沈揆昊(左四)和濟州國立大學翻譯所講師劉素英(右四)一起合影留念。

會本部會長趙泰任等韓方人士,中韓兩國各界代表約百餘人共同出席了紀念活動。

該書原作是記述習仲勳等中國老一輩革命家工作和生活的紀實作品——《在西北局的日子》,由石杰主編,陝西師範大學出版總社於2013年出版發行。這本書以口述、實錄的方式記錄了西北局老同志們在西北局工作和生活期間的親歷、親見、親聞,為原中共西北局的研究提供了大量第一手珍貴資料。同時,書中選錄了齊心等幾位健在老同志的多篇署名紀念文章。

在活動上,中國駐韓大使邱國洪在致辭中講到,圖書出版領域的交流合作是中韓兩國文化交流的重要組成部分,中國政府鼓勵和支持兩國出版界和相關機構加強交流,把更多有助於相互理解、促進兩國更好合作的優秀書籍翻譯出版。相信《在西北局的日子》這本書在韓國翻譯出版發行,將有助於增進韓國民眾對中國共產黨歷史和中國發展道路的理解和認識,為兩國關係改善、發展發揮積極作用。

韓國執政黨共同民主黨發言人金玄在會上,宣讀因故未能出席活動的韓國國會議員、原國務總理李海瓚的祝辭。李海瓚在祝辭中寫到:祝願《習仲勳在西北局的日子》一書,成為韓國人民更好理解中國的指南,湧現更多為韓中兩國友好交流的讀者們。並且,他用詩

陝西師範大學校務委員會主任甘暉教授在接受中韓兩國記者採訪時表示,不瞭解中國革命歷史就很難真正理解現在的中國。特別是中國的西北在中國革命史上有着特殊的地位,但大部分韓國人對中國西北瞭解得很少,他希望通過這本書的翻譯、出版,讓韓國讀者能深入瞭解這段歷史,和這段歷史中的事件、人物和精神,然後,再看今天中國的發展,就能找到中國社會發展歷史的根源。這是這本書在韓國發行的一個非常重要的意義。

為了便於韓國讀者容易快速理解,東文選出版社依照中方參與出版策劃人士的建議,把《在西北局的日子》韓文譯本更名為《習仲勳在西北局的日子》。

眾所周知,習仲勳是中國共產黨的優秀黨員,偉大的共產主義戰士,中國杰出的無產階級革命家,中國共產黨和中國人民軍隊卓越的政治工作領導人,陝甘邊革命根據地的主要創建者和領導者之一,國務院原副總理,中共十一屆中央委員會書記處書記,十二屆中央政治局委員、書記處書記,第五、第七屆全國人大常委會副委員長。

新中國成立前後,習仲勳曾長期主持西北的黨、政、軍全面工作;在1978年到1980年,正值中國改革開放初期,他任廣東省委第一書記、省長,是最早向中央提出在廣東設立經濟特區設想的領導人之一,擔當起領導中國改革

專家聯合翻譯,韓國《東方時代》(原名《亞洲時代》)月刊、中國《人民日報市場報》(網)參與策劃、推廣宣傳。韓國著名作家尹泳龍、(株)KMP公司董事長樸光敏博士為該書做了封套評語。其中,尹泳龍寫到:現在我們正面臨着必須要正確理解中國,與中國成為友好的一個時期。這本書不為理解真正中國的指南針。

為了感謝本書在韓國得以順利翻譯、出版發行,在本次活動上,陝師大出版總社為該項目主要推動者、韓國《東方時代》總編輯林澤權頒發了感謝狀,感謝他自2014年以來跨越幾年時長所做的努力。

該書主要作者石杰是北京大學光華管理學院區域經濟學博士後,主要從事系統工程和區域經濟專業研究。從2006年春季開始蒐集資料,採訪了16位曾在原中共西北局工作過的老領導,期間又廣泛拜訪那些八九十歲的老同志,並以口述實錄等形式,於2009年夏季完成該書中文原稿交付出版堪稱為“搶救性的黨史著作”。現年已105歲的老紅軍王定國老太太等欣然為本書題詞。

本書是中國“十二五”國家重點圖書出版規劃項目、國家出版基金項目;是陝師大出版社“紅色延安口述-歷史”叢書中的一種,這套叢書以口述實錄、訪談錄、回憶錄、老照片以及有關原始檔案為基本內容的中共黨史史料集成,試圖以親歷者、當事人、知情者的講述與回

韓國東文選出版社在韓國的人文藝術領域書籍出版界佔重要地位,截止目前為止已經出版了800多種圖書。“東文選”是韓國出版界最早把中國書籍介紹到韓國的出版社,已翻譯出版了50多種中國重要的學術文化書籍,包括朱光潛的《詩論》、蔡儀的《美學原理》、李澤厚的《美的歷程》、李學勤的《古文字學初步》、莫言的《紅高粱》等。其中,許多譯作在韓國大學里作為有關中國文化的高等教材。該出版社社長辛成大先生同時兼任民間社團傳統武藝十八技保存會會長、北-中軍墓地和平論壇倡導者,為傳承威靈光武藝等中華藝術文化和在韓的中國志願軍遺骸歸還等事宜作出了較大的貢獻。

本次活動期間,陝師大甘暉主任一行訪韓人員在韓國東文選出版社社長辛成大等人的陪同下,於8月29日訪問了釜山的兩所大學。陝師大一行人員分別拜會了韓國最著名大學之一的釜山國立大學和釜山電影節等世界著名活動發起單位——慶星大學,以金虎煥校長為首的釜山國立大學領導層、以宋守健校長為首的慶星大學領導層,分別與陝師大一行人員洽談校際間的交流和合作;同時,甘暉主任、辛成大社長等人,分別向兩校領導們介紹了《習仲勳在西北局的日子》(韓文譯本)在韓翻譯、出版及紀念會的有關情況。(文章來源:人民日報社)



8月28日,由韓國東文選出版社、中國陝西師範大學出版總社聯合主辦的“《習仲勳在西北局的日子》(韓文譯本)出版紀念會”在位於首爾市的韓國新聞中心(Korea Press Center)大禮堂舉行。圖為:在活動結束前,幾位韓國藝術家表演大韓民族文藝節目《赤壁歌》為本次活動助興。 本報特派記者方雲偉攝



陝師大甘暉主任一行於8月29日訪問釜山國立大學,和以金虎煥校長為首的大學領導層,洽談校際間的交流和合作,同時,中方也向釜山國立大學介紹了《習仲勳在西北局的日子》(韓文譯本)在韓翻譯、出版及紀念會的有關情況,並向對方贈送了這本新書。圖為:釜山國立大學校長金虎煥(右)在饒有興趣地翻閱獲贈的新書。 本報特派記者 方雲偉攝



會議活動結束後,韓國東文選出版社社長辛成大(前左)、韓國著名作家尹泳龍(中)等人,在韓國最大的書店——教保書庫的備受關注人物圖書熱銷區域,考察該書的市場情況,並一起交流圖書出版的有關情況。 本報特派記者 方雲偉攝